



AG

2022



Bibliothèques

Virtuelles

Humanistes

Centre d'études supérieures
de la *Renaissance*



Édition numérique et valorisation du livre de compte de la reine Marguerite de Navarre rédigé par son secrétaire Jehan Frotté

Nicole DUFOURNAUD(LISAA), Philippe GAMBETTE(LIGM),
Toshinori UETANI (CESR), Anne-Laure ALLAIN (CESR)

Assemblée générale 2022
CESR, Tours
le 25/11/2022





L'historique du projet





L'historique du projet

Débuts en 2007 - 2008

- Deux initiatives parallèles d'étudiantes M1 du CESR en 2007 :
 - Louise Daubigny, sur les libertins spirituels (dir. Stéphan Geonget)
 - Céline Leroux, sur la réception française de Marco Polo
- Localisation du document
 - Hector de La Ferrière, *Marguerite d'Angoulême, sœur de François I^{er}, son livre de dépenses, 1540-1549*, Paris, 1862
- Numérisation du document
 - Visite chez l'ayant-droit (S. G. et T. U.) et mise à disposition du document le 28 février 2008
 - Numérisation au CESR en mars 2008
- Début de transcription par Nicole Dufournaud en 2008





L'historique du projet

Reprise

- La reprise du projet et poursuite de la recherche sur le réseau de Marguerite de Navarre
 - En 2018, colloque *Le réseau de Marguerite de Navarre*, organisé par A. Boutet, L. Daubigny, S. Geonget et M.-B. Le Hir (Droz, 2022)
 - En 2019, journée d'études *Les villes des Marguerite*, organisé par Caroline Trotot et Romain Menini, université Gustave Eiffel
 - En septembre 2021, projet *Cité des dames : créatrices dans la cité* (Caroline Trotot et Philippe Gambette, université Gustave Eiffel)
- En octobre 2022, signature d'une convention de collaboration entre l'Université de Tours (BVH-Renumar) et l'Université Gustave Eiffel (projet "Cité des Dames")



LISAA
LITTÉRATURES,
SAVOIRS ET
ARTS



INSTITUT
D'ÉLECTRONIQUE
ET D'INFORMATIQUE
GASPARD-MONGE





Contexte historique





Les aspects historiques

Le château de Couterne au XVIII^e siècle



<https://traitspourtraits.jimdofree.com/portraits/europe/edouard-de-frotté/>

Les protagonistes en 1540 :

- Marguerite d'Angoulême, reine de Navarre
- Jehan Frotté, secrétaire des finances de la reine





Structure et contenu des registres





Description matérielle des registres

Version mise au propre des registres des comptes par Jehan de Frotté :

- le 1^{er} registre couvre la période allant de septembre 1540 à avril 1544 et de mars 1549 à août 1549 (76 feuillets).
- le 2^e registre d'avril 1544 à février 1549 (112 feuillets)

Sont conservés aujourd'hui en collection particulière, trois registres :

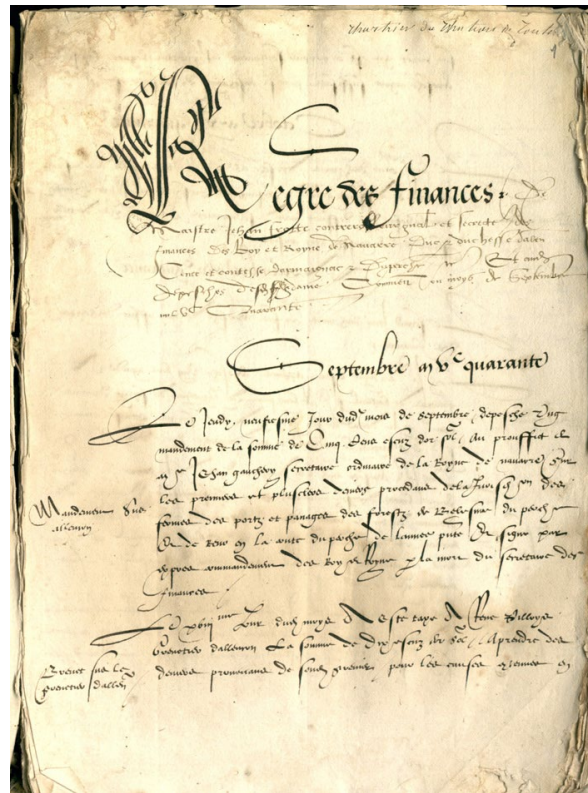
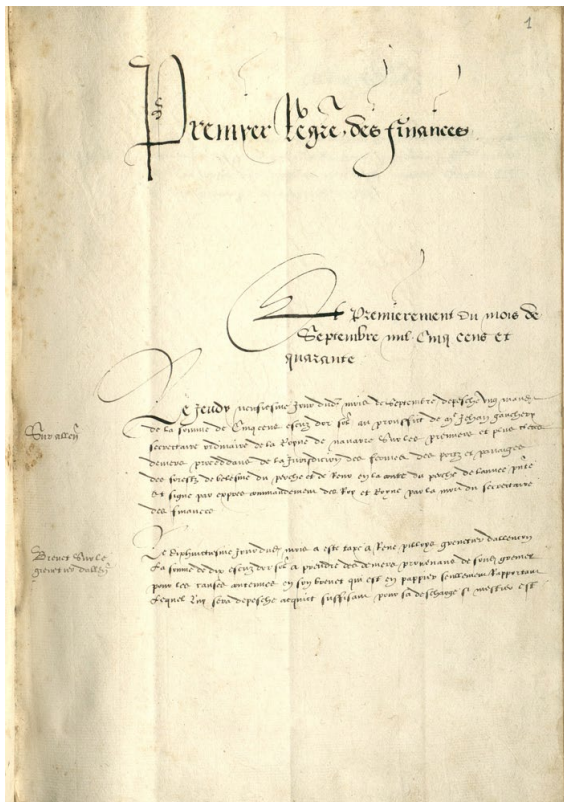
- deux reliés en veau vert d'une version mise au propre
- et un autre en peau mégissée





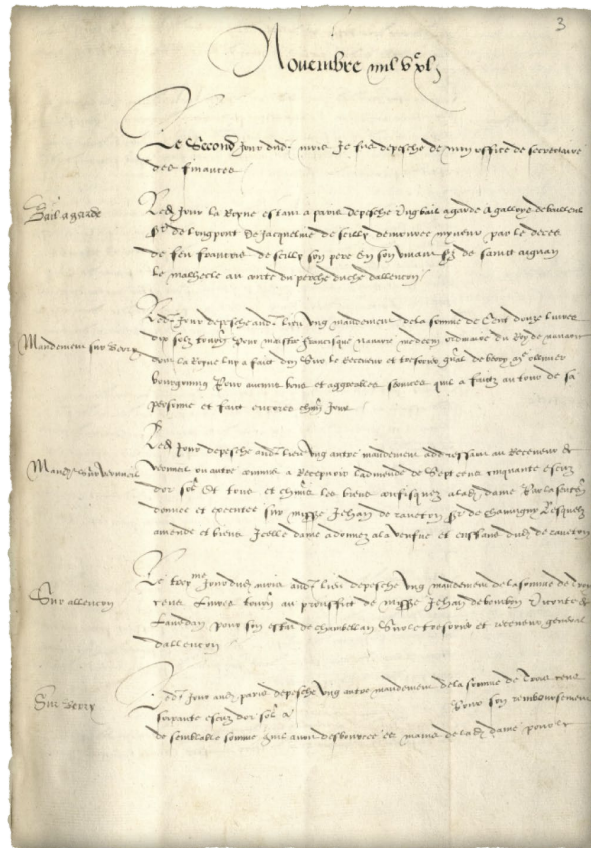
2022

Incipit des volumes 1 et 3 "Septembre 1540"





L'étude du premier registre



Structuration :

- à gauche, une marge avec le type de la *depesche* et le lieu

Contenu historique : un début d'analyse

- les terres
- l'entourage de la reine
- les travaux, etc.





Numérisation et édition numérique du registre 1





Mise en ligne du registre 1

- Contrôle des images, création du feuilletage et du sommaire (à partir de la transcription par N. Dufournaud) par Anne - Laure Allain et Sandrine Breuil
- Formatage des images (vignettes, différents fichiers pdf pour téléchargement)

Numérisation accessible sur

<http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/index.asp?numfiche=1497>

- Transcription manuscrite par Hector de La Ferrière localisée à la bibliothèque de l'Institut ([Ms 1830-1831](#))





L'encodage XML/TEI

- La transcription
- Le prototype d'encodage XML/TEI
- Les entités nommées
 - lecture difficile
 - noms déformés
 - ancienne orthographe
 - personnages peu connus
 - lieux disparus

Mission de Mathieu Duboc :

- Son apport, changer :
 - les `<p>` en `<ab>`
 - certains `<fw>` en `<pb n=/>`
- L'encodage du registre 1
- Le travail sur les entités nommées
 - travail de recherche en cours d'encodage





ReNumAr

ReNumAr et les BVH, deux sites web aux complémentarités utiles vis-à-vis de la publication du livre de compte de Marguerite d'Angoulême reine de Navarre :

ReNumAr

- base de données de transcriptions et/ou descriptions de documents d'archives
- index des lieux (Geonames)
- balisage des noms de personnes (identification souhaitée avec VIAF, Idref, Wikidata)

BVH - Epistemon

- corpus de textes de la Renaissance
- un fichier XML par ouvrage
- présence des fac-similés numériques au format image





D'Epistemon à ReNumAr : conversion de format

[xmlToRenumar](#), pour envoyer automatiquement dans ReNumAr le contenu du livre de compte, segmenté par mois.

Script [simplifyXmlForRenumar.py](#) :

- suppression de la plupart des balises XML-TEI (date, head, ab, etc.) voire de leur contenu (teiHeader, fw, orig, etc.)
- maintien des balises <persName> et <placeName> avec changement d'attribut
- ajout de retours à la ligne après le contenu des tags ab, head et titlePart
- segmentation par mois



<https://github.com/PhilippeGambette/xmlToRenumar>





Automatisation du dépôt dans ReNumAr

[xmlToRenumar](#), pour envoyer automatiquement dans ReNumAr le contenu du livre de compte, segmenté par mois.

Script [fillOutRenumarForm.py](#) :

- utilisation de la bibliothèque Python [Selenium](#) pour contrôler automatiquement [un navigateur web de type Firefox](#)
- remplissage des champs de métadonnées à l'aide de valeurs prédéterminées, identiques pour tous les mois ou variables pour chaque mois
- remplissage du cadre de transcription par le code XML produit par le script précédent



<https://github.com/PhilippeGambette/xmlToRenumar>





Cartographie et galerie de personnes



commons François de Foix-Candale
François de Foix
Q, François de Foix-Candale



commons Wilhelm V von Kleve
Guillaume de Clèves
Q, Guillaume



commons François Ier Louis
François Ier (roi de France)
Q, François Ier



commons Marguerite d'Angoulême
Marguerite de Valois-Angoulême
Q, Marguerite de Valois-Angoulême



commons Henri d'Albret
Henri II (roi de Navarre)
Q, Jake



commons Sebastiano Serlio (cropped)
Sebastiano Serlio
Q, Sebastiano Serlio



commons Marcone d'Alba. Ritratto di Anna d'Alençon
Anne d'Alençon
Q, Anne d'Alençon



commons Catherine et Antonette d'Amboise
Catherine d'Amboise
Q, Catherine d'Amboise



commons Charles d'alençon
Charles IV d'Alençon
Q, Charles IV d'Alençon



commons Chancelier-François
François Olivier
Q, François Olivier

Galerie de portraits Wikidata à partir des identifiants VIAF, Idref et Wikidata





Conclusion

- Mise en ligne du registre 1 sur BVH-Epistemon et sur ReNumAr en 2023
- Transcription et encodage du registre 2 au printemps 2023
- Mise en ligne du registre 2 :
 - Numérotation image sur BVH-Fac-similés
 - Texte sur BVH-Epistemon et sur ReNumAr



Programme de recherche
Cité des Dames. Créatrices dans la cité
<https://citedesdames.hypotheses.org>



Biblistima!
Observatoire des cultures écrites
de l'argile à l'imprimé



Merci !





AC

2022

Bibliothèques

Virtuelles

Humanistes



Centre d'études supérieures
de la *Renaissance*



Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).